

Title XIV. Of Aleatory Contracts (Art. 2982 - 2984)

Louisiana

Recommended Citation

Louisiana, "Title XIV. Of Aleatory Contracts (Art. 2982 - 2984)" (1940). *Book III*. 15.
http://digitalcommons.law.lsu.edu/la_civilcode_book_iii/15

This Book is brought to you for free and open access by the Compiled Edition of the Civil Codes of Louisiana (1940) at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Book III by an authorized administrator of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kayla.reed@law.lsu.edu.

parties or to a person appointed *ex officio* by the judge.

In both cases the person to whom the thing is entrusted is subject to all the obligations incident to the conventional sequestration.

ressées sont convenues entre elles, soit à une personne nommée d'office par le juge.

Dans l'un et l'autre cas, celui auquel la chose a été confiée, est soumis à toutes les obligations qu'emporte le séquestre conventionnel.

TITLE XIV—OF ALEATORY CONTRACTS

ART. 2982. The aleatory contract is a mutual agreement, of which the effects, with respect both to the advantages and losses, whether to all the parties or to one or more of them, depend on an uncertain event.

RCC—1761, 1765, 1768, 1769, 1771, 1775, 1776, 1778, 2021, 2023, 2024, 2034, 2035, 2451, 2983, 2984.

RCC 1870, Art. 2982.

Same as above.

CC 1825, Art. 2951.

(Projet, p. 348. Amendment † adopted; no comment)

Same as above.

Le contrat aléatoire est une convention réciproque, dont les effets, quant aux avantages et aux pertes, soit pour toutes les parties soit pour l'une ou plusieurs d'entre elles, dépendent d'un événement incertain.

CC 1808, p. 420, Art. 1.

The aleatory contract is that by which each of the contracting parties engages to give or to do a thing and receive as an equivalent of the thing given, only the risk which he has taken on himself and which depends on a casual and uncertain event:

Such are: Contracts of insurance;
Loan on bottomry;
Gaming and betting;
The contract of annuity for life.

The two former contracts coming under the laws of commerce, are foreign from this code.

The contract of annuity has been treated of under the title of *loan*.

-p. 421, Art. 1.

Le contrat aléatoire est celui, par lequel chacune des parties contractantes s'engage à donner ou à faire une chose, et ne reçoit en équivalent de ce qu'elle donne, que le risque dont elle s'est chargée, et qui dépend d'un événement casuel et incertain.

Tels sont: le contrat d'assurance;
Le prêt à grosse aventure;
Le jeu et le pari;
Le contrat de rente viagère.

Les deux premiers, appartenant aux lois de commerce, sont étrangers au présent code.

Il a été traité du contrat de rente viagère au titre du prêt.

CN 1804, Art. 1964.

Par. 1 same as CC 1825, Art. 2951, above.

Such are:
The contract of insurance,
Loan on bottomry,
Gaming and betting,
The contract of annuity for life.

The first two are governed by maritime law.

Par. 1 same as CC 1825, Art. 2951, above; but no punctuation after "réciproque."

Tels sont,
Le contrat d'assurance,
Le prêt à grosse aventure,
Le jeu et le pari,
Le contrat de rente viagère.

Les deux premiers sont régis par les lois maritimes.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIX, Art. 1.

Pars. 1-5 same as CC 1808, p. 420, Art. 1, pars. 1-5, above.

Pars. 1-5 same as CC 1808, p. 421, Art. 1, pars. 1-5, above; but no punctu-

The two former contracts, coming under maritime commerce, are foreign to the Civil Code properly so called.

ation after "celui"; comma (,) after "reçoit", after "assurance", after "aventure", and after "pari."

Les deux premiers, appartenant au commerce maritime, sont étrangers au Code civil proprement dit.

ART. 2983. The law grants no action for the payment of what has been won at gaming or by a bet, except for games tending to promote skill in the use of arms, such as the exercise of the gun and foot, horse and chariot racing.

And as to such games, the judge may reject the demand, when the sum appears to him excessive.

RCC—12, 1893, 1895, 2982, 2984. Acts 1908, No. 57.

RCC 1870, Art. 2983. (Same as Art. 2983 of Proposed Revision of 1869)
Same as above.

CC 1825, Art. 2952. (No reference in Projet)

The law grants no action for the payment of what has been won at gaming or by a bet, except for games tending to promote skill in the use of arms, such as the exercise of gun, foot, horse, and chariot racing.

Par. 2 same as par. 2, above.

La loi n'accorde aucune action pour le paiement de ce qui a été gagné au jeu, ou par un pari; excepté pour les jeux propres à exercer au fait des armes, tels que l'exercice au fusil, les courses à pied ou à cheval et de chariot.

A l'égard de ces sortes de jeux, le juge peut rejeter la demande, quand la somme lui paraît excessive.

CC 1808, p. 420, Art. 2.

The law grants no action for the payment of what has been won at gaming or by a bet, except for games tending to promote skill in the use of arms, such as the exercise of the gun, foot, horse and chariot racing.

Par. 2 same as par. 2, above; but no punctuation after "demand."

-p. 421, Art. 2.

La loi n'accorde aucune action pour le paiement de ce qui a été gagné par un jeu, ou par un pari; excepté pour les jeux propres à exercer au fait des armes: tels que l'exercice au fusil, les courses à pied ou à cheval, et de chariot.

Par. 2 same as par. 2, above.

CN 1804, Art. 1965.

The law grants no action for a gaming debt or for the payment of a bet.

La loi n'accorde aucune action pour une dette de jeu ou pour le paiement d'un pari.

-Art. 1966.

Games tending to promote skill in the use of arms, foot and horse racing, chariot racing, tennis, and other games of the same nature which promote skill and physical exercise, are excepted from the preceding provision.

Les jeux propres à exercer au fait des armes, les courses à pied ou à cheval, les courses de chariot, le jeu de paume et autres jeux de même nature qui tiennent à l'adresse et à l'exercice du corps, sont exceptés de la disposition précédente.

Nevertheless the court may reject the demand, when the sum appears to it excessive.

Néanmoins le tribunal peut rejeter la demande, quand la somme lui paraît excessive.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIX, Art. 2.

The law grants no action for the payment of what has been won at gaming or by a bet, except for games tending to promote skill in the use of arms, such as the exercise of the gun, foot, horse, and chariot racing, and tennis.

La loi n'accorde aucune action pour le paiement de ce qui a été gagné au jeu ou par un pari, excepté pour les jeux propres à exercer au fait des armes; tels que l'exercice au fusil, les courses à pied ou à cheval et de chariot, et le jeu de paume.

And as to such games, the judge may dismiss the action, when the sums wagered or bet exceed twenty-four francs.

A l'égard de ces sortes de jeux, le juge peut dénier l'action, quand les sommes jouées ou pariées excèdent vingt-quatre francs.

ART. 2984. In all cases in which the law refuses an action to the winner, it also refuses to suffer the loser to reclaim what he has voluntarily paid, unless there has been, on the part of the winner, fraud, deceit, or swindling.

RCC—1759, 1819, 1846, 1847, 1848, 1881, 1892, 1893, 2133, 2301 *et seq.*, 2311, 2982, 2983. Acts 1908, No. 57.

RCC 1870, Art. 2984. (Same as Art. 2984 of Proposed Revision of 1869)
Same as above.

CC 1825, Art. 2953. (No reference in *Projet*)

In all cases in which the law refuses an action to the winner, it also refuses to suffer the loser to reclaim what he has voluntarily paid, unless there have been, on the part of the winner, fraud, deceit, or swindling.

Dans tous les cas où la loi dénie l'action au gagnant, elle refuse au perdant la répétition de ce qu'il a volontairement payé; si ce n'est qu'il y ait eu de la part de celui qui a gagné, dol, supercherie ou escroquerie.

CC 1808, p. 420, Art. 3.

Same as above; but no punctuation after "been", or after "deceit."

-p. 421, Art. 3.

Same as above; but colon (:) after "payé"; comma (,) after "eu."

CN 1804, Art. 1967.

In no case can the loser reclaim what he has voluntarily paid, unless there has been, on the part of the winner, fraud, deceit, or swindling.

Dans aucun cas le perdant ne peut répéter ce qu'il a volontairement payé, à moins qu'il n'y ait eu, de la part du gagnant, dol, supercherie ou escroquerie.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIX, Art. 3.

In all cases in which the law refuses an action to the winner, it also refuses to suffer the loser to reclaim what he has voluntarily paid.

Dans tous les cas où la loi dénie l'action au gagnant, elle refuse au perdant la répétition de ce qu'il a volontairement payé.

Nevertheless recovery may be sought by a criminal proceeding when there has been, on the part of one of the gamblers, fraud, deceit, or swindling.

Néanmoins l'action en répétition est admise par la voie de la police correctionnelle, quand il y a eu, de la part de l'un des joueurs, dol, supercherie ou escroquerie.

TITLE XV—OF MANDATE

Chapter 1—OF THE NATURE AND FORM OF MANDATES

ART. 2985. A *mandate*, *procuration* or *letter of attorney* is an act by which one person gives power to another to transact for him and in his name, one or several affairs.

RCC—130, 1761, 1765, 1771, 1773, 1778, 1803, 2007, 2140, 2295 *et seq.*, 2746, 2819, 2820, 2867, 2986 *et seq.*, 3379, 3426.

RCC 1870, Art. 2985. (Same as Art. 2985 of Proposed Revision of 1869)
Same as above.

CC 1825, Art. 2954. (No reference in *Projet*)

A *procuration* or *letter of attorney* is an act by which one person gives power to another to transact for him and in his name, one or several affairs.

Le mandat ou *procuration* est un acte par lequel quelqu'un donne à un autre le pouvoir de faire pour lui et en son nom, une ou plusieurs affaires.